

Befjendtgjørelse

angaaende

Stadsfæstelsen af den paa Konferencen i Bern den 9de Oktober 1874
afsluttede Postkonvention.

Under 13de Marts har det behaget Hans Majestæt Kongen allernaadigst at stadsfæste følgende af de paa Postkonferencen i Bern repræsenterede Staters Befuldmaægtigede undertegnede

T r a i t é

concernant

la création d'une Union générale des postes,

conclu entre

l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de *Union générale des postes*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Traktat

om

Dannelsen af en almindelig Postforening,

afsluttet imellem

Tyskland, Østerrig-Ungarn, Belgien, Danmark, Egypten, Spanien,
De Forenede Stater i Amerika, Frankrig, Storbritannien, Grækenland,
Italien, Luxemburg, Norge, Nederlandene, Portugal, Rumænien, Rus-
land, Servien, Sverrig, Schweiz og Tyrkiet.

De undertegnede Besuldmægtigede for Regjeringerne i de ovennævnte Lande have,
efters fælles Overenskomst og under Forbehold af Ratifikation, vedtaget nedenstaende Konvention:

Artikel 1.

De Lande, imellem hvilke nærværende Traktat er afsluttet, skulle under Navn af
Den almindelige Postforening (Union générale des postes) danne et Postomraade til gjen-
sigdig Udveksling af Postforsendelser imellem deres Posthuse.

Artikel 2.

Bestemmelserne i denne Traktat skulle omfatte Breve, Brevkort, Boger, Aviser og
andre Tryksager, Bareprover og Monstre og Forretningspapirer fra et af Landene i For-
eningen til et andet af disse Lande. De skulle ligeledes have Anvendelse paa Postudvekslingen
af de ovennævnte Gjenstande imellem Landene i Foreningen og Lande udenfor Foreningen,
saasremt denne Udveksling finder Sted igjennem mindst to af de kontraherende Landes
Omraade.

Artikel 3.

Foreningens almindelige Porto er fastsat til 25 Centimer for et frigjort Enkeltbrev.

Som Overgangsforanstaltning er der imidlertid forbeholdt hvert Land Ret til, af
Hensyn til dets Mont- eller andre Forhold, at opkræve en Porto, der er højere eller lavere
end dette Tal, dog ikke over 32 Centimer og ikke under 20 Centimer.

Som Enkeltbrev betragtes elhvert Brev, hvis Vægt ikke overstiger 15 Grammer.
Portoen for Breve af højere Vægt er fastsat til en enkelt Portosats for hver 15 Grammer
eller derunder.

Portoen for ikke frigjorte Breve er fastsat til det Dobbelte af Portoen i Bestem-
melseslandet for frigjorte Breve.

Brevkort skulle være forud frigjorte. Portoen for dem er fastsat til Halvdelen af
Portoen for frigjorte Breve, dog saaledes at Brøker kunne afrundes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation. Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Før enhver Befordring tilhøss udover 300 Somil indenfor Foreningens Omraade kan den ordinære Porto forhøjes med en Tillægspporto, som ikke maa overstige Halvdelen af Foreningens almindelige Porto for et frigjort Brev.

Artikel 4.

Foreningens almindelige Porto for Forretningspapirer, Vareprøver og Mønstre, Aviser, heftede eller indbundne Bøger, Brochurer, Noder, Visitkort, Fortegnelser, Subskriptionsindbydelses, Annocer og forskellige trykte, stukne, lithograferede eller autograferede Meddelelser samt Fotografier er fastsat til 7 Centimer for hver Enkelt-Forsendelse.

Som Overgangsforanstaltung er der imidlertid forbeholdt hvert Land Net til, af Hensyn til dets Mont- eller andre Forhold, at opkræve en Porto, der er højere eller lavere end dette Tal, dog ikke over 11 Centimer og ikke under 5 Centimer.

Som Enkelt-Forsendelse betragtes enhver Forsendelse, hvis Vægt ikke overstiger 50 Grammer. Portoen for Forsendelser af højere Vægt er fastsat til een enkelt Portosats for hver 50 Grammer eller derunder.

Før enhver Befordring tilhøss udover 300 Somil indenfor Foreningens Omraade kan den ordinære Porto forhøjes med en Tillægspporto, som ikke maa overstige Halvdelen af Foreningens almindelige Porto for denne Slags Gjenstande.

Vægt-Maximum for de ovennævnte Gjenstande er fastsat til 250 Grammer for Vareprøver og Mønstre og til 1.000 Grammer for alle de øvrige.

Der er forbeholdt Neggeringen i hvert Land i Foreningen Net til at undlade at forsende og omdele paa sit Omraade saadanne af de i nærværende Artikel nævnte Gjenstande, med Hensyn til hvilke der ikke er sket de Love, Forordninger og Bestemmelser Hyldest, som fastsætte Betingelserne for deres Offentliggørelse og Udbredelse.

Artikel 5.

De i Artikel 2 nævnte Gjenstande kunne forsendes som anbefalede.

Enhver anbefalet Forsendelse skal være frigjort.

Frankoen for anbefalede Forsendelser er den samme som for ikke anbefalede Forsendelser.

Betalingen for Anbefalingen og for Modtagelsesbeviserne maa ikke overstige den Betaling, der er fastsat i den indre Posttjeneste i Affendeselandet.

Saa fremt en anbefalet Forsendelse gaar tabt og dette ikke skyldes Naturbegivenheder eller deslige, skal der til Affenderen eller, paa dennes Begjæring, til Addressaten udredes en Skadeserstatning af 50 Francs af den Postbestyrelse, paa hvis Omraade eller paa hvis Søpostroute Tabet har fundet Sted, det vil sige af Postbestyrelsen paa det Sted, hvor Gjenstandens Spor ikke længere kan forfølges, medmindre denne Bestyrelse efter sit Lands Lovgivning ikke er ansvarlig for Tabet af indenlandiske anbefalede Forsendelser.

Udredelsen af denne Skadeserstatning skal finde Sted hurtigt muligt og senest inden et Aar, at regne fra den Dag, da Reklamationen derom er sket.

Enhver Reklamation om Skadeserstatning er præsクリberet, naar den ikke er blevet reist inden et Aars Forleb, at regne fra den anbefalede Gjenstands Indlevering til Postvæsenet.

Artikel 6.

Frigjørelse af Forsendelser af enhver Art kan kun finde Sted ved Anvendelse af Postfrimærker eller Frimærkekonvoluter, som ere gyldige i Affendeselandet.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Article 9.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'article 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu *par mer* sur un parcours de plus de 300

Aviser og andre Tryksager, som ikke ere frigjorte, eller som ere utilstrækkelig frigjorte, ville ikke blive befordrede. Andre ikke frigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Forsendelser taxeres som ikke frigjorte Breve, eventuelt med Fradrag af de anvendte Trimærkekonvoluters eller Postfrimærkers Værdi.

Artikel 7.

Før Eftersendelsen af Postforsendelser indenfor Foreningen opkræves ingen Tillægsporto.

Ikun i saadanne tilfælde, hvor en indenrigst Postforsendelse fra et af Landene i Foreningen som Folge af Eftersendelse skalde overgaa til Postvæsenet i et af de andre Lande i Foreningen, vil Postbestyrelsen paa Bestemmelsesstedet lægge sin indenlandske Porto til.

Artikel 8.

Tjenesteskriverier i Postanliggender ere fri for Porto. Paa denne Undtagelse nær tilstaas hverken Portofrihed eller Portonedsættelse.

Artikel 9.

Enhver Bestyrelse beholder udelst de Beløb, som den har oppebaaret i Henhold til ovenstaende Artikler 3, 4, 5, 6 og 7. Som Folge heraf vil der ikke i den Anledning finde nogen Afregning Sted imellem de forskellige Bestyrelser i Foreningen.

Breve og andre Postforsendelser kunne hverken i Afsendelses- eller Bestemmelseslandet belægges med nogen anden Porto eller Afgift for Afsenderen eller Adressaten end de i de ovennævnte Artikler omhandlede.

Artikel 10.

Ret til Transit er hjemlet over hele Foreningens Omraade.

Som en Folge heraf skal der være en uindskrænket Udvexlingsfrihed, saa at de forskellige Postbestyrelser i Foreningen gjenstigdig kunne tilstille hinanden Postforsendelser, i Transit gennem de mellemliggende Lande, saavel i lukkede Postskælle som stykkevis, alt efter Samfærdelsens Behov og Posttjenestens Tarv.

De lukkede Postskælle og de stykkevis udvexlede Forsendelser skulle stedse befodres ad de hurtigste Veje, som staar til Postbestyrelsens Raadighed.

Naar flere Veje ere lige hurtige, kan Postbestyrelsen paa Afgangsstedet vælge, hvilken Vej der skal følges.

Forsendelsen skal ske i lukkede Postskælle, saasnart Antallet af Brevene og de øvrige Postsager er saa stort, at det omspederende Postkontors Forretninger efter vedkommende Postbestyrelsес Erklæring vilde lide derved.

Postvæsenet paa Afgangsstedet skal til den transitydende Postbestyrelse erlægge en Godtgjørelse af 2 Francs pr. Kilogram Nettovægt for Breve og af 25 Centimer pr. Kilogram Nettovægt for de i Artikel 4 anførte Forsendelser, hvad enten Transiten finder Sted i lukkede Postskælle eller stykkevis.

Denne Godtgjørelse kan forhøjes til 4 Francs for Breve og 50 Centimer for de i Artikel 4 anførte Forsendelser, naar der er Tale om en Transit paa mere end 750 Kilometre gennem en og samme Postbestyrelsес Omraade.

Man er dog kommen overens om, at overalt hvor Transiten allerede for Tiden finder Sted gratis eller mod en lavere Godtgjørelse, skal dette Forhold vedblive uforandret.

I saadanne tilfælde, hvor Transiten finder Sted tilsøs over en Strafning af mere end 300 Somil indenfor Foreningens Omraade, skal den Postbestyrelse, ved hvil Post-

milliers marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la révision:

- 1° En cas de modification importante dans le cours des correspondances;
- 2° A l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les N°s 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'article 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

stalning denne Søpostforbindelse er tilveiebragt, have Ret til at faa Udgifterne ved denne Befordring godtgjorte.

Medlemmerne af Foreningen forpligte sig til at indskrænke disse Udgifter det mest mulige. Den Godtgjørelse, som det Postvæsen, der besørger Søtransporten, herfor kan forlange af det assendende Postvæsen, maa ikke overstige 6 Francs 50 Centimer pr. Kilogram Nettovægt for Breve og 50 Centimer pr. Kilogram Nettovægt for de i Artikel 4 anførte Forsendelser.

I intet Tilfælde maa disse Udgifter overstige det Beløb, der for Tiden udredes i Godtgjørelse. Som Folge heraf skal ingen Godtgjørelse erlægges paa de Søpostruter, hvor der ikke for Tiden erlægges nogen saadan.

Før at bestemme Vægten af de saavel i lakkede Postscelle som stykkevis transiterende Forsendelser skal der til Tidspunkter, der nærmere ville blive fastsatte ved fælles Overenskomst, forsattes en Statistik over disse Forsendelser i et Tidsrum af to Uger. Indtil en Revision finder Sted, skal Resultatet af denne Opgjørelse tjene som Grundlag for Postbestyrelsernes gjensidige Mellemregninger.

Hvert Postvæsen kan forlange en Revision:

- 1) I Tilfælde af en væsentlig Forandring i Postforsendelsernes Befordringsretning.
- 2) Ved Udlobet af et Aar efterat den sidste Opgjørelse har fundet Sted.

Bestemmelserne i nærværende Artikel finde ikke Anwendung paa den indiske Post, ei heller paa Postbesorgelsen igennem de Forenede Statsers Territorium i Amerika ad Jernbanerne mellem New-York og San Francisco. Postens Befordring ad disse Veie skal vedblivende som hidtil gjøres til Gjenstand for særlige Overenskomster imellem de vedkommende Postbestyrelser.

Artikel 11.

Forholdet imellem Landene i Foreningen og Lande udenfor denne bestemmes ved de særlige Konventioner, som for Tiden bestaa eller senere ville blive affluttede imellem dem.

De Portobelob, der skulle oppebæres for Befordring uddover Foreningens Grænser, fastsættes ved disse Konventioner; de blive eventuelt at lægge til Foreningens Porto.

I Henhold til Bestemmelserne i Artikel 9 oppebæres Foreningens Porto paa følgende Maade:

- 1) Det assendende Postvæsen i Foreningen beholder den hele Foreningsporto for frigjorte Forsendelser til fremmede Lande.
- 2) Det modtagende Postvæsen i Foreningen beholder den hele Foreningsporto for ikke frigjorte Forsendelser fra fremmede Lande.
- 3) Det Postvæsen i Foreningen, som udvæler lakkede Postscelle med fremmede Lande beholder den hele Foreningsporto for frigjorte Forsendelser fra fremmede Lande og for ikke frigjorte Forsendelser til fremmede Lande.

I de under Nr. 1, 2 og 3 nævnte Tilfælde har det Postvæsen, som udvæler Postscelle, ikke Ret til nogen Transitgodtgjørelse. I alle andre Tilfælde afholdes Transitomkostningerne efter Bestemmelserne i Artikel 10.

Artikel 12.

Besorgelsen af Breve med angiven Værdi og af Postanvisninger skal gjøres til Gjenstand for yderligere Overenskomster imellem de forskellige Lande eller Grupper af Lande i Foreningen.

Article 13.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc. etc.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de Bureau international de l'Union générale des postes, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'article 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 16.

En cas de dissens entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1^o Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

Artikel 13.

Postbestyrelserne i de forskellige Lande, hvorfra Foreningen bestaar, ere berettigede til ved fælles Overenskomst at fastsætte i et Reglement alle de nærmere Forholdsregler, der ere nødvendige til Udførelsen af nærværende Traktat. Man er kommen overens om, at Bestemmelserne i dette Reglement stedse kunne modificeres efter fælles Overenskomst imellem Postbestyrelserne i Foreningen.

De forskellige Postbestyrelser kunne indbyrdes træffe de fornødne Overenskomster med Hensyn til Spørgsmaal, som ikke angaa Foreningen i dens Helhed, saasom Ordningen af Grænseforholdene, Faststættelsen af Grænse-Rayoner med nedsat Porto, Betingelserne for Udværling af Postanvisninger og Breve med angiven Værdi, o. s. v.

Artikel 14.

Bestemmelserne i nærværende Traktat medføre hverken nogen Forandring i hvert enkelt Lands indre Postlovgivning eller nogen Indskrenkning i de kontraherende Parters Ret til at vedligeholde eller afslutte Overenskomster samt vedligeholde og oprette flere Foreninger til forbedret Udværling af de gjensidige Postforhold.

Artikel 15.

Under Navn af Den almindelige Postforenings internationale Bureau (Bureau international de l'Union générale des postes) skal der oprettes et Centralkontor, som underlægges en af Kongressen fastsat Postbestyrelsens Overopsyn; Omkostningerne ved samme afholdes af samtlige kontraherende Staters Postbestyrelser.

Dette Bureaus Hverv skal være at samle, befjendtgjøre og fordele alle saadanne Oplysninger, som vedrøre den internationale Posttjeneste; paa Begjæring af vedkommende Parter at afgive Sfion angaaende Civilstørspørgsmaal; at forberede Behandlingen af Begjæringen om Forandringer i Expeditionsreglementet; at befjendtgjøre de vedtagne Endringer; at lette Arbeiderne ved den mellemrigtske Afsregning, navnlig i de i ovenstaende Artikel 10 omhandlede Forhold; og overhovedet at overtage de Undersøgeller og Arbeider, der maatte blive det overdragne i Postforeningens Interesse.

Artikel 16.

I Tilfælde af Meningsulighed mellem to eller flere af Foreningens Medlemmer angaaende Fortolkningen af nærværende Traktat skal Stridsspørgsmalet afgjøres ved en Boldgiftskjendelse, i hvilken Enhver af de paagjældende Postbestyrelser udnævner et andet af Foreningens Medlemmer, som ikke er interesseret i Sagen.

Boldgiftskjendelsen afgøres efter simpel Stemmeslerhed.

I Tilfælde af Stemmelighed vælge Boldgiftsmændene til Sagens Afgjørelse en anden Postbestyrelse, som ligeledes er uinteresseret i Stridsspørgsmalet.

Artikel 17.

Indtrædelse i Foreningen tilstaaas de oversigste Lande, som endnu ikke ere Medlemmer af den, paa følgende Betingelser:

- 1) De skulle afgive deres Erklæring til den Postbestyrelse, hvem Ledelsen af Foreningens internationale Bureau er overdraget.

2^o Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3^o Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4^o Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

5^o L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6^o Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente. — L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1er Juillet 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'article 14.

2) De skulle underkaste sig Bestemmelserne i Foreningstraktaten, dog med Forbehold af yderligere Overenskomst med Hensyn til Omkostningerne ved Søbefordringen.

3) Deres Indtrædelse i Foreningen kan ikke finde Sted, førinden Enighed derom er opnaaet imellem de Postbestyrelser, som have Postkonventioner eller direkte Forbindelser med dem.

4) For at tilveiebringe denne Enighed skal den ledende Postbestyrelse eventuelt foranledige en Sammentræden imellem de vedkommende Postbestyrelser og den Postbestyrelse, som ønsker Indtrædelsen.

5) Naar Enigheden er tilveiebragt, underretter den ledende Postbestyrelse samtlige Medlemmer af den almindelige Postforening derom.

6) Dersom der ikke efter sex Ugers Forløb, at regne fra denne Meddelelses Datum, er reist Indvendinger, skal Tilslutningen til Foreningen betragtes som fuldbyrdet, og Meddelelse herom tilstilles den tiltrædende Postbestyrelse af den ledende Postbestyrelse. — Den endelige Tilslutning konstateres ved et diplomatisk Aftale imellem den ledende Postbestyrels' Regjering og den i Foreningen optagne Postbestyrels' Regjering.

Artikel 18.

Mindst hvert tredie År skal en Kongres af Befuldmaægtigede fra de Lande, der have tiltraadt Traktaten, træde sammen i det Viemed at gjøre den ved Foreningen tilveiebragte Ordning mere fuldkommen, at indføre de Forbedringer deri, som ere blevne ansete for nødvendige, og forhandle om fælles Anliggender.

Hvert Land har een Stemme.

Hvert Land kan lade sig repræsentere saavel ved en eller flere Delegerede som ved et andet Lands Delegerede. Man er imidlertid kommen overens om, at et Lands Delegeret eller Delegerede kun kunne overlade to Landes Repræsentation, det Lands indbefattet, som de repræsentere.

Den næste Samling skal finde Sted i Paris i Året 1877.

Tidspunktet for denne Samling skal dog ansættes tidligere, naar Begjæring derom er fremkommen fra mindst Trediedelen af Foreningens Medlemmer.

Artikel 19.

Nærværende Traktat skal træde i Kraft den 1ste Juli 1875.

Den er afsluttet for et Tidsrum af tre År fra nysænkte Datum at regne. Efter Udlebet af denne Termin skal den betragtes som forlænget paa ubestemt Tid, men enhver af de kontraherende Parter har da Ret til at træde ud af Foreningen, naar Anmeldelse derom er stet et År forud.

Artikel 20.

Fra den Dag at regne, da nærværende Traktat træder i Kraft, ophæves alle Bestemmelser i de mellem de forskellige Lande og Postbestyrelser afsluttede særlige Overenskomster, forsaaadt som de ikke stemme med, hvad der er fastsat i nærværende Traktat, og uden at Bestemmelserne i Artikel 14 derved præjudiceres.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessous énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Allemagne: Stephan. **Pour l'Autriche:** Le Baron de Kolbensteiner. **Pour la Hongrie:** Pilhal. **M. Gervay.** **P. Heim.**

Pour la Belgique: Fassiaux. **Pour le Danemark:** Vincent. J. Gife. **Pour l'Egypte:** Fenger. **Muzzi-Bey.**

Pour l'Espagne: AngelMansi. **Pour les Etats-Unis d'Amérique:** Emilio-C. de Navasques. **Joseph H. Blackfan.**

Pour la France: **Pour la Grande-Bretagne:** W. J. Page. **Pour la Grèce:** A. Mansolas. A. H. Bétant.

Protocole final.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des Postes, sont convenus de ce qui suit :

Dans le cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque partie.

Berne, le 9 Octobre 1874.

(Suivent les signatures.)

Le délai pour l'échange des ratifications ayant été prorogé d'un commun accord, les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont conclu à Berne, le 9 Octobre 1874, le Traité concernant la création d'une Union générale des Postes, se sont réunis aujourd'hui à Berne pour procéder à l'échange des ratifications de ce Traité.

Nærværende Traktat skal ratificeres, saa snart ske kan, og senest tre Maaneder før den for dens Krafttræden fastsatte Dag. Ratifikationsdokumenterne skulle udvexles i Bern.

Til Bekræftelse heraf have de Besuldmægtigede for Regjeringerne i de ovenfor anførte Lande underskrevet Traktaten i Bern den 9de Oktober 1874.

Pour l'Italie:

Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour la Norvège:

C. Oppen.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede. B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Portugal:

Eduardo Lessa.

Pour la Roumanie:

George F. Lahovari.

Pour la Russie:

Baron Velho. Georges Poggenpohl.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radojkovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Eugène Borel. Naeff. Dr. J. Heer.

Pour la Turquie:

Yanco Macridi.

Slutningsprotokol.

De undertegnede Besuldmægtigede for Regjeringerne i de Lande, som idag have underskrevet Traktaten om Dannelsen af en almindelig Postforening, ere komne overens om følgende:

I Tilsælde af at den franske Regjering, der har forbeholdt sig, at Protokollen maatte staa den aaben, og som derfor er medoptagen iblandt de i Traktaten deltagende Parter uden endnu at have tiltraadt samme, ikke skulde bestemme sig til at underskrive den, skal nærværende Traktat ikke desto mindre være afgjørende og forbindende for alle de øvrige kontraherende Parter, hvis Repræsentanter idag have underskrevet den.

Til Bekræftelse heraf have de nedennævnte Besuldmægtigede optaget nærværende Slutningsprotokol, der skal have samme Kraft og samme Gyldighed, som om de deri indeholdte Bestemmelser varé indførte i selve Traktaten, og de have underskrevet den i et Exemplar, der skal forblive henvende i den schweiziske Forbundsregjerings Arkiv og tilstilles enhver af Parterne i Afskrift.

Bern, den 9de Oktober 1874.

(Understrifterne.)

Den ved Ratifikationernes Udverling optagne Protokol er saalydende:

Efterat Tidsfristen for Ratifikationernes Udverling efter fælles Overenskomst er blevsen udført, ere undertegnede Besuldmægtigede for Regjeringerne i de Lande, som den 9de Oktober 1874 i Bern have afflyttet Traktaten angaaende Oprettelsen af en almindelig Postforening, idag trædte sammen i Bern for at stride til Udverlingen af Ratifikationerne til hemelde Traktat.

Le plénipotentiaire du Gouvernement français, Monsieur le comte d'Harcourt, a déclaré que la France donne son adhésion au Traité, sauf approbation de l'Assemblée nationale et moyennant les conditions et réserves suivantes :

- 1^o Cette convention pourra n'entrer en vigueur en ce qui concerne la France qu'à partir du 1^{er} Janvier 1876 ;
- 2^o la bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel ;
- 3^o il ne pourra être apporté aucune modification en ce qui touche les tarifs inscrits dans le Traité du 9 Octobre 1874 si ce n'est à l'unanimité des voix des pays de l'Union représentés au Congrès.

En vertu des pouvoirs spéciaux qui leur ont été donnés à cet effet et qu'ils se sont communiqués, les plénipotentiaires soussignés ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, consentir les conditions et réserves N°s 1 et 3 ci-dessus.

La réserve sous N° 2 a également été consentie, avec la rédaction suivante, proposée par le Gouvernement russe et à laquelle Monsieur le comte d'Harcourt, au nom du Gouvernement français, a déclaré se rallier :

»2^o La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel, mais aux mêmes taxes que celles établies par le Traité constitutif de l'Union générale des Postes.»

Après ces préliminaires, le Traité signé à Berne le 9 Octobre 1874 a été complété par l'apposition de la signature du délégué de la France, et un exemplaire original revêtu des signatures de toutes parties en a été remis, séance tenante, au plénipotentiaire de chacun des 22 pays qui composent l'Union.

Puis il a été procédé à l'examen des actes de ratification. Les instruments des actes de ratification de tous les pays dont les délégués ont signé le Traité, à Berne le 9 Octobre 1874, savoir de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Egypte, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Roumanie, de la Russie, de la Serbie, de la Suède et de la Norvège, de la Suisse et de la Turquie, ont été trouvés en bonne et due forme, et, conformément à ce qui a été convenu entre tous les hauts Gouvernements contractants, ils demeureront déposés dans les archives de la Confédération suisse.

En ce qui concerne l'acte de ratification de la France, qui ne pourra être déposé qu'après que le Traité aura reçu l'approbation de l'Assemblée nationale, il a été convenu, d'un commun accord, que cet acte sera reçu par le Conseil fédéral suisse, qui donnera avis de cette remise aux autres parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leurs signatures.

Fait à Berne, le 3 Mai 1875, en 21 expéditions, dont une restera déposée dans les archives de la Confédération suisse, pour accompagner les instruments des actes de ratification.

(Suivent les signatures.)

Den franske Regjerdings Befuldmaægtigede, Grev d'Harcourt, erklærede, at Frankrig tiltræder Traktaten under Forudsætning af Nationalsamlingen's Billigelse samt med følgende Betingelser og Forbehold:

1. Denne Overenskomst skal for Frankrigs Vedkommende funne træde i Kraft først fra den 1ste Januar 1876 at regne;
2. Den Godtgjørelse, der skal erlægges for Transit tillands, skal fastsættes efter de virkelig tilbagelagte Vejlængder;
3. De i Traktaten af 9de Oktober 1874 indførte Tarifer funne ikke undergaa nogen Forandring uden Enstemmighed fra de paa Kongressen repræsenterede Foreningslandes Side.

I Henshold til de dem i den Anledning givne særlige Fuldmagter, som de gjensidigt have meddelt hinanden, have nedennævnte Befuldmaægtigede i deres respektive Regjerringers Navn erklæret, at de samtykke i de ovennævnte Betingelser og Forbehold Nr. 1 og 3.

Forbeholdet under Nr. 2 er ligeledes blevet tilstraadt, med følgende, af den russiske Regjering foreslaade Nedaktion, hvortil Grev d'Harcourt i den franske Regjerrings Navn har erklæret at slutte sig:

- „2. Den Godtgjørelse, der skal erlægges for Transit tillands, skal fastsættes efter de virkelig tilbagelagte Vejlængder, men med de samme Belob, som bleve vedtagne i den Traktat, hvormed den almindelige Postforening blev oprettet.“

Efter disse Preliminærer blev den i Bern den 9de Oktober 1874 afsluttede Traktat suppleret med den franske Delegeredes Navns Underskrift, og et Originalexemplar af samme blev, forsynet med alle Parternes Underskrifter, i samme Møde afgivet til ethvert af de 22 Lande, hvorfaf Foreningen bestaar.

Man stred dernæst til Undersøgelsen af Ratifikationsdokumenterne. For alle de Landes Vedkommende, hvis Delegerede havde underskrevet Traktaten i Bern den 9de Oktober 1874, nemlig Sydsland, Østrig-Ungarn, Belgien, Danmark, Egypten, Spanien, de forenede Stater i Amerika, Storbritannien, Grækenland, Italien, Luxembourg, Nederlandene, Portugal, Rumænien, Rusland, Serbien, Sverrig og Norge, Schweiz og Tyrkiet, blev Ratifikationsdokumenterne befundne i god og behørig Form, og i Henshold til hvad samtlige høie kontraherende Regjeringer ere komne overens om, ville de forblive beroende i det schweiziske Forbundsarchiv.

Med Hensyn til det franske Ratifikationsdokument, som først vil kunne afgives efterat Traktaten har erholdt Nationalsamlingen's Billigelse, er det efter fælles Ørerenkomst blevet vedtaget, at dette Dokument skal modtages af det schweiziske Forbundsraad, som vil underrette de øvrige kontraherende Parter om Afgivelsen.

Til Befrestelse heraf have Undertegnede opsat nærværende Protokol og forsynet den med deres Underskrifter.

Givet i Bern den 3die Mai 1875, i 21 Udfærdigelser, af hvilke een skal forblive beroende i det schweiziske Forbundsarchiv og vedlægges Ratifikationsdokumenterne.

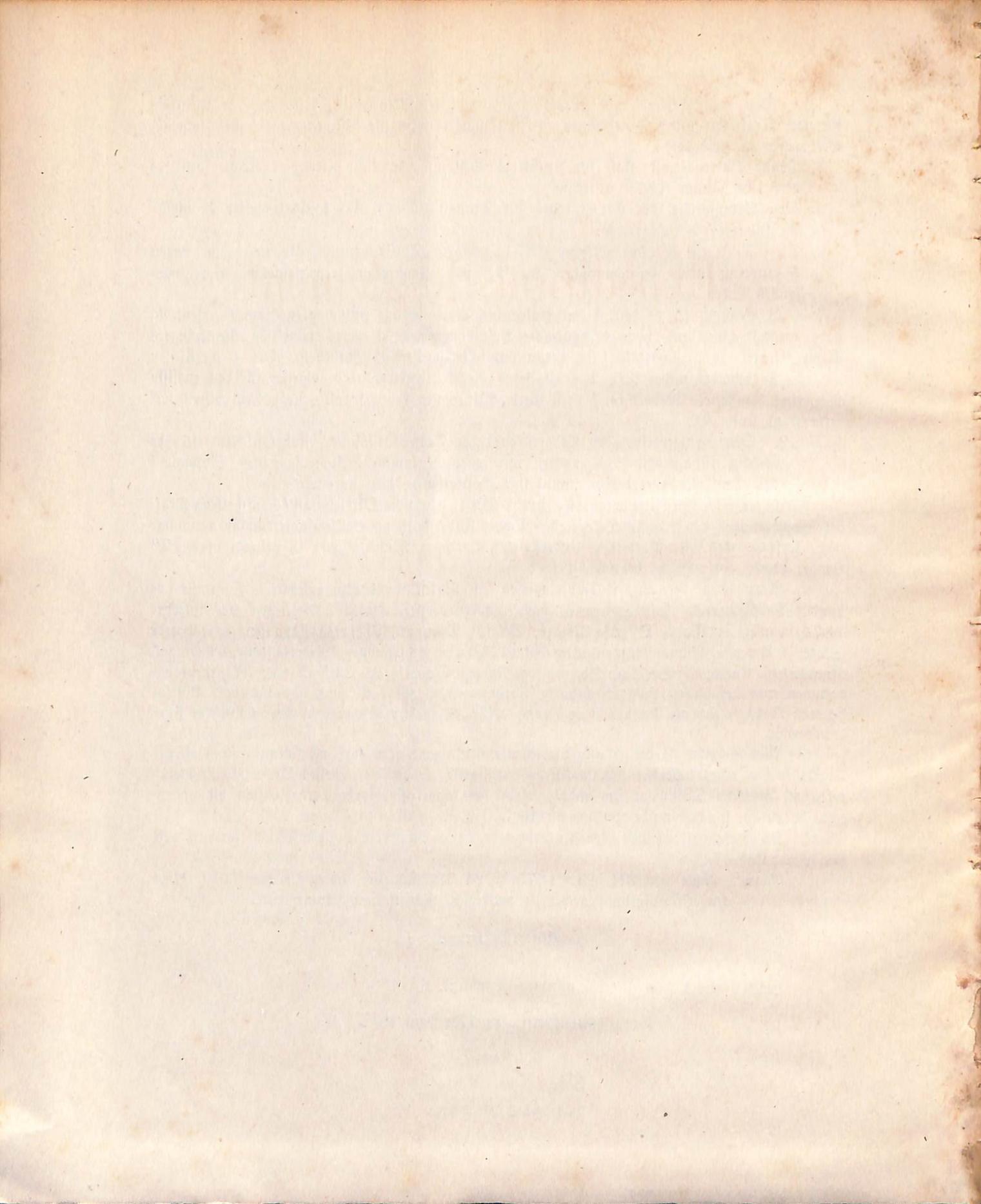
(Underskrifterne).

Hvilket herved bringes til almindelig Kundskab.

Innenrigsministeriet, den 17de Juni 1875.

E. Skeel.

Arlaud.

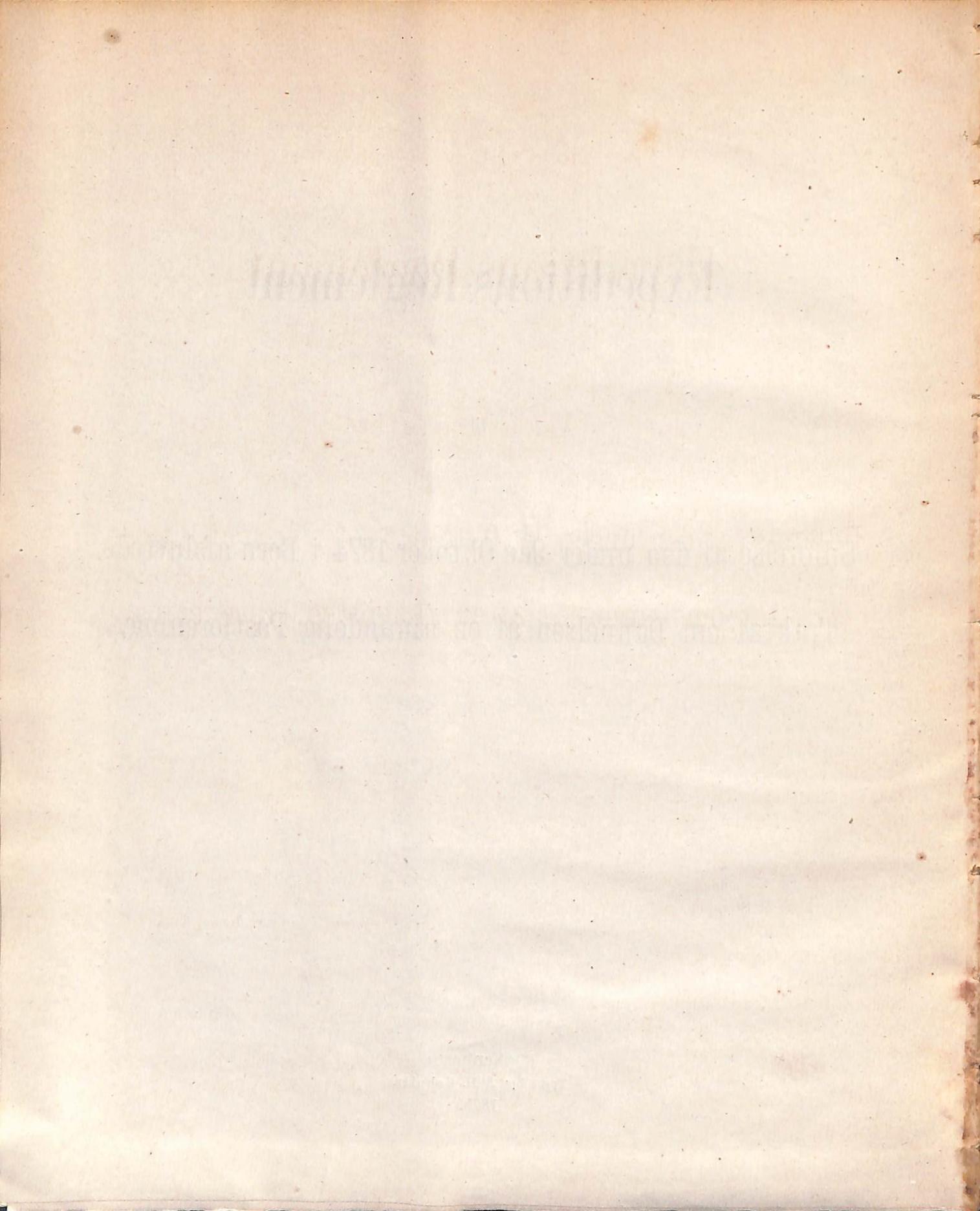


Expeditions-Reglement

til

Udførelse af den under 9de Oktober 1874 i Bern afsluttede
Traktat om Dannelsen af en almindelig Postforening.

Kjøbenhavn.
Trykt hos J. H. Schultz,
1875.



I Henhold til Artikel 13 i Traktaten af 9de Oktober 1874 om Dannelsen af en almindelig Postforening have Undertegnede, i deres respektive Postbestyrelsers Navn, efter fælles Overenskomst fastsat følgende Bestemmelser for at sikre Udførelsen af den nævnte Traktat:

I.

Postbestyrelserne i Foreningen skulle gjensidig meddele hinanden de Taxter, som de i Henhold til Traktatens Artikler 3, 4 og 5 have fastsat for frigjorte og ikke frigjorte Breve samt for andre, frigjorte Forsendelser fra og til Foreningen, saavelsom om Godtgjørelserne for Befordring til- lands og tilsøes indenfor Foreningens Omraade i Henhold til §§ 6, 7, 9 og 10 i Traktatens Art. 10. Enhver stedfundne yderligere Forandring i Fastsættelsen af disse Taxter eller Godtgjørelser skal uden Ophold anmeldes.

Taxterne
indenfor
Foreningens
Omraade.

II.

Udvexlingen af Forsendelser i lukkede Postsække imellem Postbestyrelserne i Foreningen skal ordnes imellem de paagjældende Bestyrelser ved fælles Overenskomst og efter Tjenestens Behov. Naar der er Tale om en Udvexling igjennem et eller flere andre Lande, skulle Postbestyrelserne i disse Lande i betimelig Tid underrettes derom.

Udvexling
i
lukket Sæk.

III.

- 1) De Forsendelser, som gjensidig udvexles, skal der paa den øverste Deel af Udkrift- Stempeling. siden paatrykkes et Stempel, som angiver Afsendelsesstedet og Indleveringsdatoen.
- 2) Ikke frigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Forsendelser skal der desuden af Post- væsenet i Afsendelseslandet paatrykkes Stemplet „T“ (Taxe à payer).
- 3) Anbefalede Forsendelser skal der paatrykkes det særlige Stempel, som i Afsendelses- landet benyttes til saadanne Forsendelser.
- 4) De forskjellige Postbestyrelser skulle gjennem det internationale Bureau tilstille hin- anden et Aftryk af sidstnævnte Stempel.
- 5) Enhver Forsendelse, der ikke er stemplet „T“, skal betragtes som fuldt frigjort og behandles som saadan, undtagen naar det er øiensynligt, at en Feiltagelse har fundet Sted.

IV.

Angivelse af
de enkelte
Portosatsers
Antal.

1) Naar et Brev eller hvilkensomhelst anden Forsendelse paa Grund af Vægten er underkastet mere end een Portosats, skal det afsendende Postvæsen paa Udskriftsidens øverste venstre Hjørne i almindelige Tal angive Antallet af de Satser, der ere oppebaarne eller skulle oppebæres.

2) Overholdelsen af denne Bestemmelse skal ikke være strengt nødvendig med Hensyn til rigtig frigjorte Forsendelser til et af Landene i Foreningen.

V.

Utilstrække-
lig frigjorte
Forsendelser.

1) Naar en Forsendelse er utilstrækkelig frigjort ved Postfrimærker, skal det afsendende Postvæsen med sorte Tal ved Siden af Frimærkerne angive disses fulde Værdi, udtrykt i Francs og Centimer.

2) Skulde der være gjort Brug af Postfrimærker, som ikke ere gyldige i Afsendelseslandet, skal intet Hensyn tages til dem. Dette skal da betegnes ved Tallet Nul „0“, der anbringes ved Siden af Frimærkerne.

3) Postvæsenet paa Bestemmelsesstedet skal belaste utilstrækkelig frigjorte Forsendelser med det Beløb, som mangler i den skyldige Betaling, indtil Beløbet af Portoen for et ikke frigjort Brev af samme Vægt. I fornødent Fald skulle Broker afrundes opefter indtil Beløbet af den Mønteenhed, som opkræves i Bestemmelseslandet.

VI.

Karter.

1) Karterne til den direkte Udvexling imellem to Postbestyrelser skulle affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføede Formular Ltr. A.

2) Paa Karterne opføres ikke Forsendelser af nogen Slags, hvad enten de ere frigjorte, ikke frigjorte eller utilstrækkelig frigjorte, fra et af Landene i Foreningen til et andet af disse, ligesaa lidt som frigjorte Forsendelser fra Udlandet til Foreningen eller ikke frigjorte Forsendelser fra Foreningen til Udlandet.

3) Hvad de øvrige Forsendelser angaaer, opføres:

1. Under Afdeling I. det fulde Beløb af den fremmede Porto for ikke frigjorte Forsendelser og Beløbet af de Udlæg for omexpederede Forsendelser, som skulle godtgøres det afsendende Postvæsen.

2. Under Afdeling II. det fulde Beløb af den Porto og eventuelt de fremmede Anbefalingsgebyrer, som for frigjorte Forsendelser skulle godtgøres Foreningens Bestemmelses- eller Udgangs-Postvæsen.

4) Den Porto eller de Udlæg, som skulle opføres under Afdeling I., angives paa hver Forsendelse med Blaakridt i det nederste venstre Hjørne af Udskriftsiden.

5) Den Porto og de Gebyrer, der skulle føres i Regning under Afdeling II., angives med Rødkridt paa hver Forsendelse i det nederste venstre Hjørne af Udskriftsiden.

6) Under Afdeling III. anføres, med de Enkeltheder, hvortil denne Afdeling giver Anvisning, de transiterende lukkede Postsække, som følge med de direkte Forsendelser.

7) Anbefalede Forsendelser opføres under Kartets Afdeling IV. med følgende Enkeltheder: Afsendelsesporthusets Navn, Adressatens Navn og Bestemmelsesstedet eller blot Afsendelsesporthusets Navn og Forsendelsens Indskrivningsnummer ved dette Posthuus, Beløbet af den Porto

og de fremmede Anbefalingsgebyrer, som eventuelt skulle godtgjøres Foreningens Bestemmelses- eller Udgangs-Postvæsen.

8) Naar der er Anledning dertil efter det Antal anbefalede Forsendelser, der sædvanligviis expedieres fra et Udvexlingskontor til et andet, kan der indsøres en særskilt, løs Fortegnelse, som træder istedenfor Kartets Afdeling IV.

9) Portobelobene, Godtgjørelserne og Udlægne angives i Francs og Centimer.

10) Dersom det til Lettelse for Regnskabsvæsenet skulde blive anset for nødvendigt i visse Forbindelser at danne nye Rubriker under Kartets Afdelinger I. og II., vil Saadant kunne skee efter Overenskomst imellem de vedkommende Postbestyrelser. I saa Fald skulle Regnskabsdokumenterne bringes i Overensstemmelse med Redaktionen af Karterne.

VII.

1) Anbefalede Forsendelser skulle samles i en særlig Pakke, der forsynes med passende Omslag og forsegles paa saadan Maade, at Indholdet beskyttes. Expedition af
anbefalede
Forsendelser.

2) Denne Pakke skal, indsvøbt i Kartet, anbringes midt i Brevbundtet.

VIII.

1) Enhver Brevpakke, der udvexles imellem Foreningens Posthuse, skal, efter at være blevet ombundet med Seilgarn, indpakkes i saameget stærkt Papir, at enhver Beskadigelse af Indholdet derved kan undgaaes, og derefter atter ombindes med Seilgarn og forsegles med Posthusets Segl enten i Lakastryk eller i Segloblat. Den skal forsynes med en trykt Udskrift indeholdende i mindre Typer Navnet paa Afsendelseskontoret og i større Typer Navnet paa Bestemmelseskontoret: „fra....“ „til....“ Brevpakkernes Behandling.

2) Naar der efter Postens Omfang er Anledning dertil, skal den anbringes i en tilbørlig lukket og forseglet Pose.

3) Poserne skulle med næste Post sendes tilbage til Afsendelseskontoret.

IX.

1) Det Udvexlingskontor, som modtager en Brevpakke, skal allerforst undersøge, om Anførslerne paa Kartet (Udlæg, Godtgjørelser, lukkede transiterende Postsække, anbefalede Forsendelser) ere rigtige. Postens Eftersyn.

2) Dersom Kontoret finder Feil eller Mangler, skal det strax foretage de fornødne Rettelser i Karterne eller Fortegnelserne, hvorved det iagttages, at de urigtige Angivelser overstreges, uden at de oprindelige Anførsler derved blive ulæselige.

3) Disse Berigtigelser foretages vidnefast. Undtagen i Tilfælde af utvivlsomme Feiltagelser, skulle de gjælde fremfor den oprindelige Angivelse.

4) Et Stadfæstelsesdokument, affattet overensstemmende med den vedfoede Formular Ltr. B., udstedes af Bestemmelseskontoret og sendes uopholdelig, anbefalet som Tjenestesag, til Afsendelseskontoret.

5) Efter anstillet Undersøgelse sender sidstnævnte Kontor Dokumentet tilbage, eventuelt forsynet med Sammes Bemærkninger.

6) Saafremt en Brevpakke, en anbefalet Forsendelse eller Brevkartet skulde mangle,

skal denne Omstændighed uopholdelig paa foreskræven Maade konstateres af to Funktionærer fra Udvæxlingskontoret paa Bestemmelsesstedet og igjennem Stadfæstelsesdokumentet meddeles Udvæxlingskontoret paa Afsendelsesstedet, hvilket sidste desuden, naar der efter Forholdets Beskaffenhed maatte være Anledning dertil, skal underrettes derom ved Telegram.

7) Saafremt Bestemmelseskontoret ikke med omgaaende Post har tilstillet Afsendelseskontoret et Stadfæstelsesdokument med Angivelse af Feil eller Uregelmæssigheder af nogen Slags, skal Mangelen af dette Dokument gjælde som Beviis for Modtagelsen af Brevpakken og dennes Indhold, indtil det Modsatte godtgøres.

X.

Anbefalede
Forsendelser.
Fordringer
med Hensyn
til Form og
Lukke.

For anbefalede Forsendelser Vedkommende opstilles ingen Fordringer med Hensyn til Form eller Lukke. Det skal staae ethvert Postvæsen frit for paa disse Forsendelser at anvende de Regler, der gjælde i Landets indre Posttjeneste.

XI.

Aviser og
Tryksager.

Fordringer maae Bøger, Aviser, Tryksager og øvrige dermed ligestillede Forsendelser være under Baand eller med Hensyn til deres

Form. let kan finde Sted, og de maae, paa nedenstaaende Undtagelser nær, ikke indeholde nogensomhelst Skrift, Tal eller skrevet Tegn.

2) Node- og andre Korrekturark kunne indeholde skrevne Rettelser, som udelukkende have Hensyn til Værkets Text eller Udarbeidelse. Det skal være tilladt at vedlægge Manuskripterne.

3) Cirkulærer, Meddelelser o. s. v. kunne være forsynede med Afsenderens Underskrift og Betegnelse af hans Stilling samt bære Angivelse af Afsendelsesstedet og Afsendelsesdato.

4) For Bøgers Vedkommende tilstedes en haandskrevne Tilegnelse eller Tilskrift fra Forfatteren.

5) Det er tilladt at udhæve ved en simpel Streg de Steder i Texten, hvorpaa Opmærksomheden ønskes henledet.

6) Ved trykte, lithograferede eller autograferede Børs- eller Markeds-Coursnoteringer og Priiscouranter er det tilladt at tilføje haandskrevne eller ved hvilketsomhelst Slags Tryk tilveiebragte Priser.

7) Der tilstedes ingen anden haandskrevne Tilføjelse, ei heller Tilføjelser tilveiebragte ved Bogtrykkertyper, naar Tryksagerne derved vilde miste deres generelle Karakteer.

8) De heromhandlede Gjenstande, som ikke opfyldte de ovenfor fastsatte Betingelser, skulle betragtes som ikke frigjorte. Breve og taxeres i Overeensstemmelse hermed, alene med Undtagelse af Aviser og Tryksager, saasom Cirkulærer, Meddelelser o. s. v., hvilke i saa Tilfælde ikke ville blive befordrede.

XII.

Vareprøver
og Mønstre.

1) Vareprøver og Mønstre ville ikkun paa følgende Betingelser kunne nyde godt af den dem ved Traktatens Artikel 4 indrommede Portonedsættelse:

2) De skulle forsendes i Poser, Æsker eller løse Omslag, saaledes at en Undersøgelse Fordringer af deres Indhold let kan finde Sted.

med Hensyn til Form.

3) De maae ikke have nogen Handelsværdi eller bære noget Haandskrevet med Undtagelse af Afsenderens Navn eller Firma, Modtagerens Adresse, et Fabrik- eller Handelsmærke, Løbenummer og Priser.

4) Det er forbudt at vedlægge disse Forsendelser noget Brev eller nogen Forsendelse af anden Beskaffenhed, undtagen i Tilfælde af at de skulde udgjøre en integrerende Deel af et særligt Værk.

5) De Vareprøver og Mønstre, som ikke opfyldte de fordrade Betingelser, skulle taxeres som Breve, medmindre de have Værdi. Isaafald blive de ikke befordrede, hvilket ligeledes gjælder om dem, hvis Befordring kunde foraarsage Ulempes eller Fare.

XIII.

1) De Gjenstande, der betragtes som Forretningspapirer og som saadan kunne nyde Forretningspapirer. godt af den ved Traktatens Artikel 4 fastsatte Portonedsættelse, ere: Aktstykker af enhver Slags, udfærdigede af Embedsmænd og andre offentlig ansatte Betjente, Fragtbreve, Forsikkringsselskabers Tjenestedokumenter af forskjellig Slags, Gjenparter eller Udskrifter af Dokumenter, udfærdigede af Private paa stemplet eller ustemplet Papir, haandskrevne Partiturer eller Noder, og i Almindelighed alle haandskrevne Aktstykker og Dokumenter, som ikke have Karakteer af en formelig og personlig Korrespondance.

2) Forretningspapirer skulle forsendes under løst Baand og være saaledes behandlede, at en Undersøgelse let kan finde Sted.

3) Forsendelser, som ikke opfyldte de ovenfor fastsatte Betingelser, skulle betragtes som ikke frigjorte Breve og taxeres i Over eensstemmelse hermed.

XIV.

De Postvæsener i Foreningen, som have bestaaende regelmæssige Forbindelser med Lande udenfor Foreningen, skulleaabne alle de andre Postvæsener Adgang til at benytte disse Forbindelser til Udvæxling af deres Postforsendelser imod Erlæggelse af den Betaling, der er fastsat for Befordring udenfor Foreningens Omraade.

2) De skulle som Følge heraf tilstille de vedkommende Postvæsener et Schema, affattet over eensstemmende med den nærværende Reglement vedføede Formular Ltr. C. og indeholdende en Opgivelse af de Betalingsvilkaar, hvorunder en Udvæxling af Forsendelser, som afsendes eller modtages ad de ommeldte Veie, kan finde Sted.

3) Forandringer i disse Vilkaar skulle meddeles i betimelig Tid.

XV.

Feilspederede Forsendelser af enhver Art skulle uden Ophold omexpederes til Bestem-Feilspederede melsesstedet ad den korteste Vei, eventuelt imod Tilbagebetaling eller Godtgjørelse af den Porto, Forsendelser. for hvilken de maatte være blevne ført i Regning.

XVI.

Uanbringelige

1) Forsendelser, som af en eller anden Grund ikke have kunnet anbringes, skulle, saa- Forsendelser.

snart de ere blevne betragtede som uanbringelige, tilbagesendes igjennem de respektive Udvæxlingskontorer.

2) De uanbringelige Forsendelser, som tilbagesendes, skulle sammenbindes særskilt og forsynes med en Vignet med Indskrift „rebuts“.

3) De af disse Forsendelser, som have været frigjorte, skulle ikke give Anledning til nogen Afregning.

4) Ikke frigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Breve skulle, forsaavidt de ere komne fra et af Foreningslandene, heller ikke give Anledning til nogen Afregning.

5) De af de omhandlede Forsendelser, som maatte være belastede med Udlæg, skulle krediteres det Postvæsen, som besørger Tilbagesendelsen (Kartets Afdeling Nr. I).

XVII.

Afregning.

1) Enhver Postbestyrelse lader maanedlig, for hver modtagen Post, opgjøre en Fortegnelse, affattet i Overeensstemmelse med den nærværende Reglement vedfoede Formular Ltr. D., over de Forsendelser, der have været opførte paa Karterne fra de Postvæsener, som den staaer i Forbindelse med.

2) Disse Fortegnelser rekapituleres derefter i en Afregning, der affattes i Overeensstemmelse med Formularen Ltr. E.

3) Afregningen for hver Maaned skal, ledsaget af Fortegnelserne og Karterne (hvis Afdeling Nr. IV tages fra), i Løbet af den paafølgende Maaned undergives Eftersyn af vedkommende andet Postvæsen.

4) Naar de maanedlige Afregninger ere blevne gjensidig efterseete og godkjendte, sammenfattes de i en Fjerdingaars-Generalafregning ved Foranstaltung af Postbestyrelsen i det af de to Lande, som staaer først i den alphabetiske Orden, i hvilken Henseende der dog af vedkommende Postbestyrelser kan træffes en anden Ordning.

5) Disse forskjellige Afregninger affattes i Francs og Centimer.

6) Saldoen efter Generalafregningen udbetales til det Land, som har Fordring paa det andet, i effektive Francs ved Vexler trukne paa Pladser, som forud fastsættes efter fælles Overenskomst.

XVIII.

Statistik-Perioder.

1) Den almindelige Statistik, der i Henhold til Traktatens Artikel 10 § 12 skal affattes til Fastsættelse af Transitgodtgjørelserne, skal første Gang føres, hver Gang i syv paa hinanden følgende Dage, fra den 1ste August 1875 og den 1ste December s. A. at regne. Den skal indtil den 30te Juni 1876 tjene som Grundlag for de Udbetalinger, der skulle finde Sted.

2) Den Statistik, som fremdeles skal affattes, føres fra den 1ste Juni og den 1ste December at regne.

3) Med Hensyn til disse statistiske Arbeider forholdes i Overeensstemmelse med nedenstaaende Artikler XIX til XXIII.

XIX.

Statistik for

1) Det Postvæsen, der tjener som Mellemled for Befordringen i aaben Transit af de den aabne direkte fra et andet Postvæsen modtagne Forsendelser, skal for hver enkelt Forbindelse forud aab Transit.

fatte en Fortegnelse efter Formularen Ltr. F., hvori det, i fornødent Fald særskilt efter de forskjellige Befordringsveie, anfører de Transitgodtgjørelser efter Vægten, der blive at erlægge til alle de mellemliggende Lande fra det afsendende Postvæsens Udgangsgrændse til det modtagende Postvæsens Indgangsgrændse. I fornødent Fald skal det i betimelig Tid fra de transitydende Postvæsener indhente Underretning om, ad hvilke Veie Forsendelserne skulle befordres, og hvilken Betaling der skal erlægges for dem.

2) Efter at have affattet denne Formular, tilstiller det nævnte Postvæsen vedkommende afsendende Postvæsen en Gjenpart af samme, for at den kan tjene som Grundlag for en særlig Afregning imellem dem i Anledning af denne Transit.

3) Det afsendende Udvæxlingskontor opfører i en efter Formularen Ltr. G. affattet Fortegnelse, som det vedlægger sin Forsending, den summariske Vægt, i to Kategorier, af de Postforsendelser, som det afgiver i Transit til det andet Udvæxlingskontor, og dette modtager efter forudgaaende Stadfæstelse disse Forsendelser for at afsende dem til deres Bestemmelse, idet det optager dem sammen med sine egne til Erlæggelse af de yderligere Transitgodtgjørelser.

4) Den ovenfor omtalte særlige Afregning opstilles af det Postvæsen, som modtager Forsendelserne i Transit, og underkastes det afsendende Postvæsens Eftersyn.

XX.

1) Forsendelser, der befordres i lukkede Postsække igennem et eller flere andre Post- Statistik for væseners Omraade, optages i en Oversigt, Formular Ltr. H. Det afsendende Udvæxlingskontor ^{den lukkede} _{Transit.} indfører i Kartet til det Udvæxlingskontor, hvortil Posten er bestemt, Nettovægten af Breve og Tryksager o. s. v. uden Hensyn til, hvorfra disse Forsendelser oprindelig ere komne. Disse Anførsler eftersees af Modtagelseskontoret, som ved Udløbet af Statistik-Perioden affatter den ovennævnte Oversigt, i eet Exemplar for hvert Postvæsen. Sagen vedrører, Postvæsenet paa Afgangsstedet iberegnet.

2) Disse Oversigter underkastes Eftersyn af det afsendende Kontor, og naar de ere anerkjendte af dette, sendes eet Exemplar til hvert af de mellemliggende Postvæsener.

XXI.

Fortegnelsen Ltr. G. og Oversigten Ltr. H. optages i en særskilt Afregning, ved hvilken den ethvert Postvæsen tilkommende aarlige Transitgodtgjørelse fastsættes ved at multiplicere ^{Afregninger.} de to Perioders samlede Totalsummer med 26. Opgjørelsen af denne Afregning paahviler, indtil anden Bestemmelse træffes efter fælles Overenskomst, det Postvæsen, som har Fordring paa Godtgjørelse.

XXII.

Brevkort blive i Henseende til Erlæggelsen af Transitgodtgjørelser at betragte lige med Transiterende Brev. Disse Forsendelser regnes derfor med i Vægten af Brevene. ^{Brevkort.}

XXIII.

Fritagne for Godtgjørelse af Transitomkostninger tillands og tilsøes ere omexpederede og feilsendte Forsendelser, uanbringelige Forsendelser, Postanvisninger samt Regnskabs- og andre Post-tjenesten vedrørende Dokumenter. ^{Fritagelse for Transit-afgiften.}

XXIV.

Avisers og
Tryksagers
Vægt.

Som undtagelsesviis Foranstaltnig er det vedtaget, at de Stater, som paa Grund af den bestaaende indre Ordning ikke kunne antage den metriske Decimalvægt som Norm, i dens Sted skulle kunne antage Unzen avoirdupois (28,3465 Grammer), saaledes at $\frac{1}{2}$ Unze regnes lig med 15 Grammer, og 2 Unzer lig med 50 Grammer, samt i fornødent Fald forhøie Grændsen for den enkelte Avisporto til 4 Unzer, men paa den udtrykkelige Betingelse, at Avisportoen i dette sidste Tilfælde ikke er lavere end 10 Centimer, og at der opkræves en heel Porto pr. Avisnummer, selv om flere Aviser ere samlede i en og samme Forsendelse.

XXV.

Mønt,
Juveler.

Breve eller andre Forsendelser, som indeholde møntet Guld eller Sølv, Juveler, Preciosa eller nogensomhelst toldpligtig Sag, ville ikke blive befordrede med Posten.

XXVI.

Brevkort og
Breve, som
er
ude-
luk-
kede
fra Be-
fording.

Brevkort, som ikke ere fuldstændig frigjorte, befordres ikke. Det skal desuden staae Brevkort, hvis Indhold strider imod de i Landet gjældende Love eller reglementariske Bestemmelser. Det Samme er Tilfældet med Breve og andre Forsendelser, hvis Ydre maatte frembyde noget Lignende.

XXVII.

Internatio-
nalt Bureau.

1) Schweizer forbundets øverste Postbestyrelse er udseet til at indrette det internationale Bureau, som er indstiftet ved Traktatens Art. 15. Dette Bureau træder i Virksomhed strax efter, at Ratifikationerne af Traktaten ere blevne udvexlede.

2) De fælles Udgifter ved det internationale Bureau maae ikke overskride en Sum af 75,000 Francs aarlig, deri ikke indbefattet de særlige Udgifter, som foranlediges ved Postkongressens periodiske Sammenkomster. Denne Sum kan forøges yderligere, naar alle de kontraherende Bestyrelser blive enige derom.

3) Den i ovenstaaende § 1 nævnte Bestyrelse vil have at føre Indseende med det internationale Bureaus Udgifter, at afholde de fornødne Forskud og at affatte det aarlige Regnskab, som meddeles alle de andre Bestyrelser.

4) Hvad Fordelingen af Udgifterne angaaer, inddeltes de kontraherende Lande saavelsom de, der senere maatte komme til at tiltræde Postforeningen, i sex Klasser, hvoraf enhver yder Tilskud i Forhold til et vist Antal Eenheder, nemlig:

| | | |
|-------------------|----|-----------|
| 1ste Klasse | 25 | Eenheder. |
| 2den — | 20 | — |
| 3die — | 15 | — |
| 4de — | 10 | — |
| 5te — | 5 | — |
| 6te — | 3 | — |

5) Disse Koefficienter multipliceres med Antallet af Lande i hver Klasse, og Summen af de saaledes tilveiebragte Tal angiver det Antal Eenheder, hvormed Totaludgiften skal divideres. Kvotienten viser da Beløbet af Udgiftseenheden.

6) De kontraherende Lande ere med Hensyn til Fordelingen af Udgifterne klassificerede paa følgende Maade:

- 1ste Klasse: Tydkland, Østerrig-Ungarn, de forenede Stater i Amerika, Frankrig, Storbritannien, Italien, Rusland, Tyrkiet;
- 2den — Spanien;
- 3die — Belgien, Ægypten, Nederlandene, Rumænien, Sverrig;
- 4de — Danmark, Norge, Portugal, Schweiz;
- 5te — Grækenland, Serbien;
- 6te — Luxemburg.

7) Det internationale Bureau skal tjene som Mellemled med Hensyn til de regelmæssige og almindelige Meddelelser, som vedrøre de internationale Forhold. Det modtager ligeledes fra hver Bestyrelse de angaaende den indre Posttjeneste offentliggjorte Aktstykker.

8) I hvert Aars første Halvdeel tilstiller enhver Bestyrelse det internationale Bureau en fuldstændig Samling af de statistiske Oplysninger for det foregaaende Aar, i schematisk Affattelse efter Anviisninger fra det internationale Bureau, som til den Ende fordeler Formularer færdige til Afbenyttelse. Bureauet samler disse Oplysninger i en almindelig Statistik, som fordeles til alle Bestyrelserne.

9) Det internationale Bureau skal ved Hjælp af de Aktstykker, der blive stillede til dets Raadighed, redigere et særligt Tidsskrift i det tydske, engelske og franske Sprog.

10) Numrene af dette Tidsskrift, saavelsom alle af det internationale Bureau offentliggjorte Aktstykker fordeles blandt Foreningsbestyrelserne i Forhold til Antallet af de i § 4 omtalte Tilskuds-Eenheder. Begjæres der Exemplarer og Dokumenter udover dette Tal, betales de særskilt efter de dermed forbundne Omkostninger. Begjæringer i saa Henseende maae fremkomme i be-timelig Tid.

11) Det internationale Bureau skal til enhver Tid staae til Foreningsmedlemmernes Raadighed for at forskaffe dem de særlige Oplysninger, som de maatte behøve angaaende Spørgsmaal vedrørende den mellemrigske Posttjeneste.

12) Naar Bureauet har forelagt Bestyrelserne Afgjørelsen af et Spørgsmaal, som ud-kräver alle Foreningsmedlemmernes Samtykke, skulle de, der ikke i Løbet af fire Maaneder have afgivet deres Svar, betragtes som samtykkende.

13) Postbestyrelsen i det Land, hvor den næste Postkongres skal finde Sted, vil med det internationale Bureaus Bistand have at forberede Kongressens Arbeider.

14) Bestyreren af det internationale Bureau er tilstede ved Kongressens Møder og tager Deel i Forhandlingerne uden at kunne afgive nogen Stemme.

15) Han afgiver angaaende sin Bestyrelse en aarlig Rapport, som meddeles til alle Foreningsmedlemmerne.

16) Bureauets officielle Sprog skal være det franske.

XXVIII.

1) Karter, Afregninger og andre Formularer til Brug for Bestyrelserne i Foreningen skulle som almindelig Regel være affattede paa Fransk, medmindre de vedkommende Bestyrelser ifølge direkte Overeenskomst træffe anden Bestemmelse.

Sprog.

2) Hvad Tjenestebrevvexlingen angaaer, skal det nuværende Forhold vedligeholdes, indtil en anden Ordning efter fælles Overenskomst maatte blive truffen imellem vedkommende Bestyrelser.

XXIX.

Foreningens
Omraade.

Til den almindelige Postforening henregnes :

1. Island og Færøerne som hørende til Danmark.
2. De Baleariske Øer, de Kanariske Øer, de Spanske Besiddelser paa Afrikas Nordkyst og Spaniens Postetablissementer paa Vestkysten af Marokko, som hørende til Spanien.
3. Algerien, som hørende til Frankrig.
4. Øen Malta, som henhørende under den Storbritanniske Postbestyrelse.
5. Madeira og de Azoriske Øer, som hørende til Portugal.
6. Storfyrstendømmet Finland, som integrerende Deel af Keiserdømmet Rusland.

XXX.

Reglementets Nærværende Reglement skal træde i Kraft fra den Dag at regne, da Traktaten af 9de Varighed. Oktober 1874 træder i Kraft. Det skal have samme Varighed som Traktaten, medmindre det efter fælles Overenskomst imellem de vedkommende Parter maatte undergaae nogen Forandring.

Bern, den 9de Oktober 1874.

(Underskrifterne.)

Administration des Postes

A.

d

Bureau d'origine

1

Feuille (

(Timbre du bureau
expéditeur.)

Dépêche du bureau d'échang

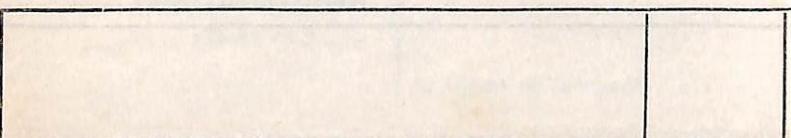
pour le bureau d'échange.....

Départ du.....

Arrivée le.....

I. Avoir de l'Office d'échange

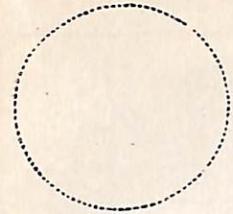
Débours



III. Dépêches closes.

| ne. | Bureau de destination. | Nombre des dépêches closes. | Observations. |
|------------------------|------------------------|-----------------------------------|---------------|
| | 2 | 3 | 4 |
| Foreningens Omraade | | | |
| Reglement Varighe | | | |

(Timbre du bureau
expéditeur.)



IV. Envois recommandés

| Nos d'ordre. | Timbre d'origine. | Numéros du registre des bureaux d'origine ou noms des destinataires et lieux de destination. | |
|-----------------|-------------------|--|---|
| | | 1 | 2 |
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |
| 6 | | | |
| 7 | | | |
| 8 | | | |
| 9 | | | |

Fo
C

Archaeopteryx lithographica (Müller).

Administration des Postes

d.....

B.

Bulletin de Vérif

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités dans la dépêche du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....

Expédition du 187....., à h.....

| Numéros des tableaux de la feuille d'avis. | Désignation des correspondances. | Déclaratio du burea d'échang expéditeur |
|---|----------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 |

Bulletin de l'Académie

des sciences physiques et naturelles de l'Académie des sciences de l'Institut de France
et des amis des sciences de l'Académie des sciences de l'Institut de France
et des amis des sciences de l'Académie des sciences de l'Institut de France

Re

Volume 10, fascicule 1, 1881.

Politique
militaire
épidémiologique
économique

épidémiologique
militaire

épidémiologique

Administration des Postes

d.....

C.

Tableau

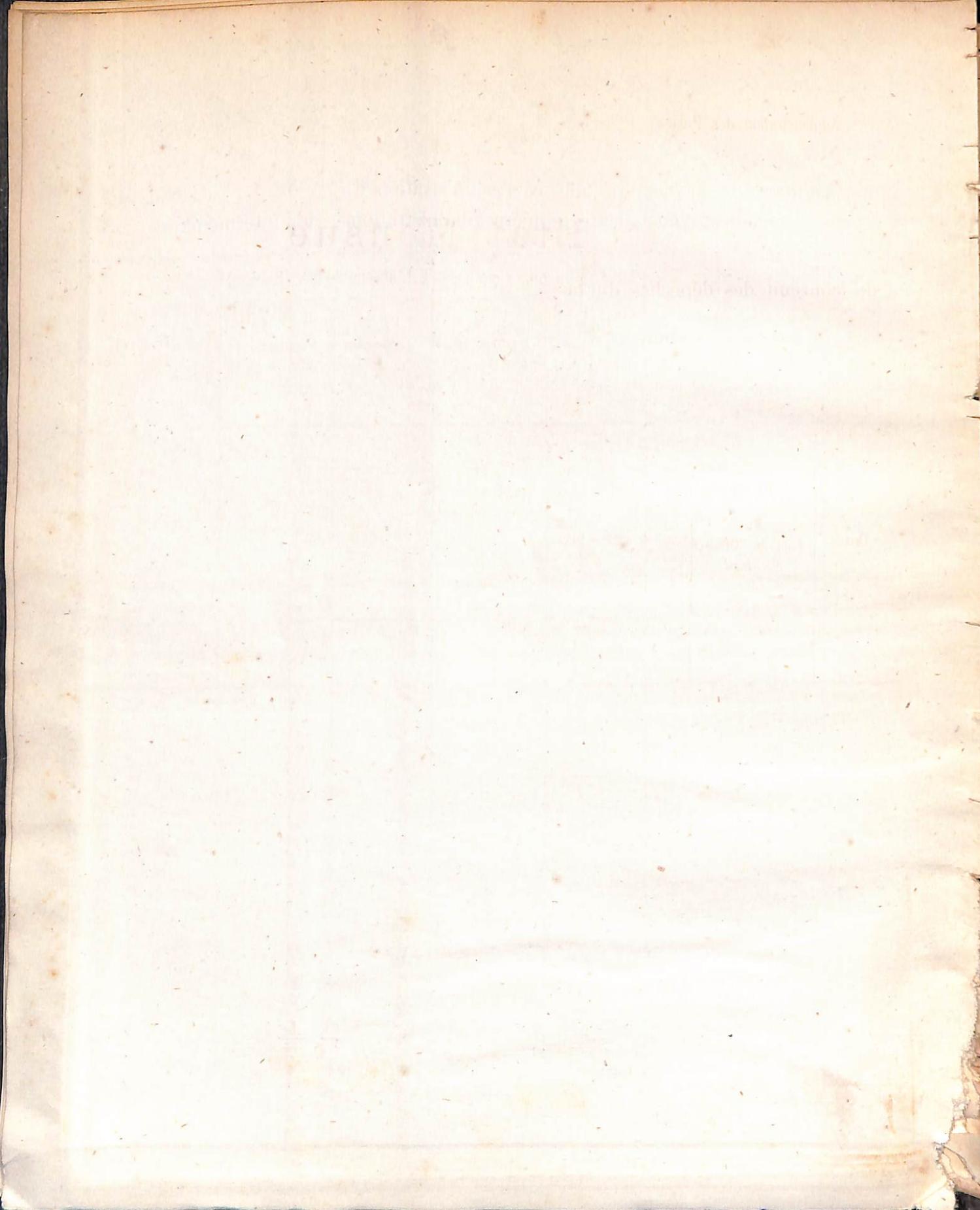
indiquant les conditions auxquelles pourront être échangés, à découvert, entre
les Administrations de l'Union postale et l'Administration d.....,
les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination
des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert
d'intermédiaire.

Tab

indiquant les conditions auxquelles pourront être échangés à découvert entre les
les lettres et les autres objets de correspondance originaires ou à destination

leau

Administrations de l'Union postale et l'Administration d.....,
des pays étrangers auxquels cette dernière Administration sert d'intermédiaire.



Administration des Postes

d.....

D.

Etat Mensuel

du contenu des dépêches du bureau d.....

bureau d.....

Départ de..... h..... m. du.....

Mois d..... 187.....

| Dates. | Numéros des articles des comptes. | | | | | | |
|--------|---|---|----------------------------|-----|---------------------------|-----|---|
| | II. | | III. | | | | |
| | Avoir de l'Office d'échange expéditeur. | Avoir de l'Office d'échange destinataire. | a. Objets ordi- naires. | | b. Objets recommandés. | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | Fr. | Cs. | Fr. | Cs. | Fr. | Cs. | |

Ester Memorial

d.....

E.

C o mpte

des états mensuels des feuilles d'avis des bureaux
pour les bureaux.....

Mois d.....

187

| N ^o s d'ordre. | Désignation des dépêches. | | Numéros des | | |
|------------------------------|---------------------------|--------------|--|-----|---------------|
| | Origine. | Destination. | I. | | Avo a. Obj |
| | | | Avoir de l'Office d'échange expéditeur. | Fr. | |
| 1 | | | | Cs. | I |

LOPES

Office expéditeur

F.

Transit à découvert.

Tableau

indiquant les prix de transit pour les correspondances

par l'Office des Postes d.....

à l'Office des Postes d.....

| N ^o s d'ordre. | Pays de destination ou de sortie. | Prix de transit par kilogramme | | |
|------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------|------------------------|
| | | de lettres. | de journaux etc. | pour le parcours pa |
| | | | | |

E

Tiersit à découvert

Tiersit

individuelles que le tiersit pour les correspondances transmises à l'étranger

par l'Office des Postes à

à l'Office des Postes à

| Opérations | Tiersit de l'agent des Postes pour la réception de correspondances transmises à l'étranger | Tiersit de l'agent des Postes pour la transmission de correspondances transmises à l'étranger | Tiersit de l'agent des Postes pour la réception de correspondances transmises à l'étranger | Tiersit de l'agent des Postes pour la transmission de correspondances transmises à l'étranger |
|------------|--|---|--|---|
| | | | | |

Office expéditeur

G.

Transit à

Dépê

du Bureau d'échange d.....

pour le Bureau d'échange d.....

expédiée le 187

| Nos ordres | Pays de destination ou de sortie. | Prix de t par kilog |
|---------------|-----------------------------------|------------------------|
| | | |

Transl. y decouverte

Odeope

Il signor del Signore
Il signor del Signore

Il signor del Signore

Il signor del Signore
Il signor del Signore

Il signor del Signore
Il signor del Signore

Il signor del Signore
Il signor del Signore

Il signor del Signore
Il signor del Signore

Office expéditeur

H.

Transit clo

Dépêches du Bureau d'échange.....
pour le Bureau d'échange.....
expédiées en transit par.....

| Dates. | Dépêche du bureau d'échange..... pour le bureau d'échange..... | | Dépêche du bureau d'échange..... pour le bureau d'échange..... | |
|--------|--|---------------|--|----------|
| | Poids net. | | Poids net. | |
| | Lettres. | Journaux etc. | Lettres. | Journaux |
| | | | | |